

2月14日午後 TV討論番組

„Der Klimawandel - Das verdrängte Risiko?“ （独→日）

番組リンク：<https://www.phoenix.de/content/1017969>

- Jürgen Trittin (MdB, Ehemaliger Bundesumweltminister, B'90/Die Grünen)
- Prof. Fritz Vahrenholt (Ehemaliger Hamburger Umweltsenator und langjähriger Spitzenmanager in der Energiewirtschaft)
- Michaela Kolster (Moderation)

1. セッションの進行

三人一組で上記討論番組の後半部分（22分15秒～34分8秒あたりまで）を通訳し、その後、各テーブルですぐにコメントを出す形でセッションが進行。録音したアウトプットも、一回ごとに全員で聞き、すぐに訂正等のコメントを出した後に次に進むという形をとった。

2. 通訳全体に関するコメント

- ・話にバイアスがかかっている場合は、それを通訳が再現することも時には必要。
- ・プラス感情は多少大げさに訳出するとその場の良い雰囲気に参加するが、マイナス感情を通訳が焚き付けるようなことはよくないと思う。
- ・日本語に訳す際、主語はあえて入れる必要はない。
- ・「そして」などのように無意識でも言えてしまう接続詞の多用を避け、「だからこそ」、「そのために」等のシグナル語の接続詞で文をつなぐと話がより理解しやすくなる。そのためにはやはり話の流れや意味関係の把握が必要不可欠。
- ・同じ意味の文を繰り返さない
- ・機関等の正式名称は必ず事前に確認すること。

3. 訳出や単語に関する訂正点・コメント等

-Sinneswandel vollziehen : 立場（主義主張）を一変させる、変説する

-Basislast, die (Grundlast) : ベースロード (⇔Spitzenlast : ピークロード)

-El Nino, der : エルニーニョ現象 (⇔La Nina : ラニーニャ現象)

-Herr Trittin nimmt es auch nicht zur Kenntnis :

トリッテンさん（元環境大臣）も知らない。→「認識していない。」と訳出した方がいい

-fälschen : 改ざんする

-Das ist etwas, **was mich natürlich bewegt hat.** :

当然（これらのことに）衝撃を受けた

悪意を込める→敵意を込める

-Sieを「あなた」と訳すのは避けるべき。

-Pappkameraden aufzubauen, um sie wieder umzurennen : でっち上げ、自作自演

-Kleine Eiszeit : 小氷河期
Eiszeit (氷河期) とは区別して使うので注意

-Potsdam-Institut für Klimafolgenforschung :
ライプニッツ協会ポツダム気候変動研究所

-Aufkonzentration = Konzentrationssteigerung : 濃度上昇
「auf」(上昇・進行などの過程を表す)を付けた造語は最近見かけるようになり、他にも Aufplanung (計画作成) などがある。

-apokalyptisch : 終末論的な、この世の終わりみたいな

-zu optimistisch : 読みが甘い

-Und das ist so. : 事実だと思います。
→強い主張の場合は「思います。」は使わず、「事実です。」とする。

-Wir wissen, dass... : 周知のように (ファーレンホルトさんも認めざるを得ないでしょう)

-auseinandersetzen : 向き合う、直視する

-Korridor, der / haben :
(最小値と最大値の) 範囲がわかれば、(覚悟をしなければならぬ) 範囲がわかれば、予想範囲が確定した以上

-selbst 1,5 Grad ist ja nicht so, dass **wir das einfach so hinnehmen müssen**. :
(たとえ気温の上昇が1.5°Cだとしても) それは簡単に受け入れられることではない

nicht für **die verantwortliche Position** :
責任者として→この場合は「責任のある立場の人物」、「次世代への責任を負う者として」等に言い換える

- , damit **die Lücke** zwischen der Unvernunft der deutschen Politik und der Welt wenigstens **ein bisschen geschlossen wird**. :
暴走に歩み寄る→暴走に歯止めがかかる

-Ich bin dafür, dass~ :

ここでは Ich wünsche mir, dass～（～を期待している）の意

-Kamikaze, der : 自殺行為（特攻隊の自殺行為）

神風は日本語で以下のような意味があるので、そのまま「神風」とは訳出しない方がいい（ただし、聴衆の中には話者は「カミカゼ」と言ったけど訳出していないよね。という人がいる可能性があるという意見も）。

1. 元寇の際に吹いた激しい風
2. 第二次大戦末期、日本軍の特別攻撃隊に冠した名称
3. （2. から転じて）その行為が向こうみずで人命を粗末にするたとえ